

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli ktoś pobije kijem* swojego niewolnika albo swoją niewolnicę tak, że umrą pod jego ręką, musi ponieść pomstę.* ¹ ²)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś pobije kijem swojego niewolnika lub niewolnicę tak, że umrze on lub ona pod jego ręką, musi ponieść karę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zaś ktoś uderzy kijem swego niewolnika lub swoją niewolnicę tak, że umrą pod jego ręką, musi ponieść karę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby zaś uderzył kto niewolnika swego, albo niewolnicę swoją kijem, i umarliby w ręku jego, konieczne karanie odniesie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by ubił niewolnika swego abo niewolnicę laską i umarliby w rękach jego, grzechu winien będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto by pobił kijem swego niewolnika lub niewolnicę, tak iżby zmarli pod jego ręką, winien być surowo ukarany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ktoś pobije kijem swojego niewolnika albo swoją niewolnicę tak, że umrą pod jego ręką, winien być surowo ukarany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś uderzy kijem swojego niewolnika lub służebnicę tak, że natychmiast umrą, powinien zostać surowo ukarany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś uderzy kijem swojego niewolnika lub niewolnicę i spowoduje śmierć na miejscu, podlega karze zemsty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ktoś uderzy laską swojego niewolnika albo niewolnicę, tak że umrze pod jego ręką, [zabity] musi być pomszczony.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli ktoś uderzy kijem swojego niewolnika albo swoją służącą i [uderzony] umrze podczas bicia - musi być pomszczony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж хто вдарить свого раба чи свою рабиню палицею, і помре від його руки, хай буде покараний карою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli ktoś pobije kijem swojego niewolnika, albo swoją służebnicę i umrze pod jego ręką to niech to będzie pomszczone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A jeżeli mężczyzna uderzy kijem swego niewolnika lub swą niewolnicę, tak iż ktoś taki umrze pod jego ręką, to bezwarunkowo ma być pomszczony.

¹) kijem : brak w PS.

²) Wg PS: musi ponieść śmierć, מות יומת ; wg G: musi być mu wymierzona sprawiedliwość, gr. δίκη ἐκδικηθήτω.